

No. 28198

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of visas (with annex). Berlin, 25 May 1990**

Authentic texts: English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 June 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des visas (avec annexe). Berlin, 25 mai 1990**

Textes authentiques : anglais et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 juin 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

I

Note No. 115

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the German Democratic Republic and have the honour to propose the following.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with a view to facilitating travel between the United Kingdom and the German Democratic Republic are prepared to conclude an Agreement with the Government of the German Democratic Republic in the following terms:

1. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5 of this Note, British nationals holding valid British passports of a type described in the Annex to this Note shall be free to travel to the German Democratic Republic without the necessity of first obtaining a visa on their passports.
2. Subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Note, German Democratic Republic nationals holding valid German Democratic Republic passports (including Service and Diplomatic passports) shall be free to travel to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man without the necessity of first obtaining a visa on their passports.
3. It is agreed that the waiver of the visa requirement shall not exempt British nationals proceeding to the German Democratic Republic, nor German Democratic Republic nationals proceeding to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man from the necessity of complying with the respective laws and regulations concerning the entry and residence (temporary or permanent) of foreigners and their participation, whether on a self-employed or salaried basis, in gainful activity. Travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter, land or stay in the respective territories.
4. The competent authorities of the German Democratic Republic and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory in any case where

¹ Came into force by the exchange of notes, with effect from 8 June 1990, in accordance with the provisions of the said notes.

the person concerned is considered undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry or stay of foreigners.

5. German Democratic Republic nationals travelling to territories not referred to in paragraph 2 above for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible shall also not come within the scope of this Agreement.

6. The Government of the German Democratic Republic or the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public policy. In any such case the suspension shall be notified to the other Government through the diplomatic channel and shall have effect immediately upon such notification.

7. This Agreement may be terminated by either of the Parties on giving 30 (thirty) days' advance notice in writing to the other.

If the above proposals are acceptable to the Government of the German Democratic Republic, the Embassy have the honour to suggest that the present Note and the Ministry's reply shall constitute an Agreement concerning the Abolition of Visas between the two Governments. It shall enter into force on 8 June 1990.

The Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of their highest consideration.

British Embassy

25 May 1990

I. UNITED KINGDOM AND ISLANDS PASSPORTS—'BLUE NON-EC' FORMAT

<i>Passport Cover</i>	<i>National Status (Shown on Page 1)</i>	<i>Endorsements (Shown on Page 5)</i>
British Passport	British Citizen	None
Royal Crest		
	British Subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies	"Holder has the right of abode in the "United Kingdom" or
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland		"Holder has the right of abode in the United Kingdom but has no right to employment or establishment in the remainder of the European Community"
or		or
Jersey		"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"
or		
Guernsey and its Dependencies		
or		
Isle of Man	British Subject	"Holder has the right of abode in the United Kingdom" or "Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"

**II. UNITED KINGDOM AND ISLANDS PASSPORTS—
BURGUNDY RED EC FORMAT**

<i>Passport Cover</i>	<i>National Status (Shown on Page 1)</i>	<i>Endorsements (Shown on Page 5)</i>
European Community	British Citizen	None
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	British Subject	“Holder has the right of abode in the United Kingdom”
or		
British Islands* Bailiwick of Jersey		
or		
British Islands* Bailiwick of Guernsey		
or		
British Islands* Isle of Man		
Royal Crest		
Passport		

* Passports not yet in issue. Final format may differ slightly.

III. UNITED KINGDOM AND ISLANDS PASSPORTS—
BURGUNDY RED NON EC FORMAT

<i>Passport Cover</i>	<i>National Status (Shown on Page 1)</i>	<i>Endorsements (Shown on Page 5)</i>		
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	British Subject	"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"		
Royal Crest	}			
Passport				
			British, British Dependent Territories Citizen (Name of Dependent Territory)	"Holder is entitled to readmission to United Kingdom"
			British National (Overseas)	"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"
			British Overseas Citizen	"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"
			British, British Dependent Territories Citizen (Name of Dependent Territory)	"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"
			British National (Overseas)	"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"
	British Overseas Citizen	"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"		

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

R IV 73/1990

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik bezeugt der Botschaft des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland in der Deutschen Demokratischen Republik seine Hochachtung und beehrt sich, den Empfang ihrer Verbalnote Nr. 115 vom 25. Mai 1990 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

“ Zur Reiseerleichterung zwischen dem Vereinigten Königreich und der Deutschen Demokratischen Republik ist die Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland bereit, mit der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik ein Abkommen mit den folgenden Bestimmungen abzuschließen:

1. Vorbehaltlich der Bestimmungen von Paragraph 3, 4 und 5 der vorliegenden Note dürfen britische Staatsbürger, die im Besitz eines gültigen britischen Passes von der im Anhang zur vorliegenden Note beschriebenen Art sind, in die Deutsche Demokratische Republik reisen, ohne vorher ein Visum in ihren Paß einholen zu müssen.
2. Vorbehaltlich der Bestimmungen von Paragraph 3 und 4 der vorliegenden Note dürfen Staatsbürger der Deutschen Demokratischen Republik, die im Besitz eines gültigen Passes der Deutschen Demokratischen Republik (eingeschlossen Dienst- und Diplomatenpässe) sind, in das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland, auf die Kanalinseln und die Insel Man reisen, ohne vorher ein Visum in ihren Paß einholen zu müssen.
3. Es wird vereinbart, daß die Aufhebung der Visapflicht britische Staatsbürger, die in die Deutsche Demokratische Republik reisen oder Staatsbürger der Deutschen Demokratischen Republik, die in das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland, auf die Kanalinseln und die Insel Man reisen, nicht von der Notwendigkeit der Einhaltung der entsprechenden Rechtsvorschriften bezüglich der Einreise und des Wohnsitzes (zeitweilig oder ständig) von Ausländern und deren Erwerbstätigkeit, ob als Selbständiger oder Angestellter, befreit. Reisenden, die gegenüber den Einwanderungsbehörden nicht glaubhaft machen können, daß sie diese Rechtsvorschriften einhalten, kann die Genehmigung, in das jeweilige Territorium einzureisen, dort zu landen oder sich aufzuhalten, verweigert werden.
4. Die zuständigen Behörden der Deutschen Demokratischen Republik und des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Kanalinseln und der Insel Man behalten sich das Recht vor, die Genehmigung zur Einreise oder zum Aufenthalt auf ihrem Territorium in den Fällen zu verweigern, in denen die betreffende Person nach der allgemeinen Politik der jeweiligen Regierung bezüglich der Einreise oder des Aufenthaltes von Ausländern als unerwünscht oder aus anderen Gründen als dafür nicht qualifiziert betrachtet wird.
5. Staatsbürger der Deutschen Demokratischen Republik, die in Gebiete reisen, die nicht in Absatz 2 aufgeführt sind und für deren internationale Beziehungen die Regierung des Vereinigten Königreiches verantwortlich ist, fallen demzufolge nicht unter den Geltungsbereich des vorliegenden Abkommens.

6. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik oder die Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland kann aus Gründen der öffentlichen Politik die Gesamtheit oder ein Teil der zuvor genannten Bestimmungen zeitweilig aussetzen. In jedem dieser Fälle wird der anderen Regierung die Aussetzung auf diplomatischem Wege notifiziert und tritt unverzüglich nach dieser Notifizierung in Kraft.

7. Das vorliegende Abkommen kann von jeder Vertragspartei gekündigt werden, nachdem sie die andere Vertragspartei 30 Tage vorher in schriftlicher Form davon in Kenntnis gesetzt hat.

Falls die obean genannten Vorschläge für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik annehmbar sind, würde die Botschaft vorschlagen, daß die vorliegende Note und die Antwort des Ministeriums ein Abkommen bezüglich der Abschaffung der Visapflicht zwischen den beiden Regierungen darstellen. Es tritt am 08. Juni 1990 in Kraft.

Die Botschaft benutzt auch diese Gelegenheit, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten ihrer vorzüglichsten Hochachtung zu versichern."

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten hat die Ehre, sein Einverständnis mit dem vorstehenden Text mitzuteilen und zu bestätigen, daß diese Note und die Antwortnote des Ministeriums ein Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland zur Aufhebung der Visapflicht bilden.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik benutzt auch diese Gelegenheit, die Botschaft des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland in der Deutschen Demokratischen Republik erneut seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Berlin, "25." Mai 1990

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

R IV 73/1990

The Ministry of Foreign Affairs of the German Democratic Republic presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the German Democratic Republic and has the honour to confirm the receipt of the Embassy's Note Verbale No. 115 of 25 May 1990 which has the following wording:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to state its agreement with the above text and to confirm that this Note, together with the Ministry's Note in Reply, forms an Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Abolition of Compulsory Visas.

The Ministry of Foreign Affairs of the German Democratic Republic avails itself also of this opportunity to assure the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the German Democratic Republic of its highest consideration.

Berlin, "25" May 1990.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À
LA SUPPRESSION DES VISAS

I

Note n° 115

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République démocratique allemande et a l'honneur de proposer ce qui suit.

Dans le dessein de faciliter les voyages entre le Royaume-Uni et la République démocratique allemande, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République démocratique allemande un accord dans les termes suivants :

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 de la présente note, les ressortissants britanniques munis de passeports britanniques valides du type décrit dans l'annexe à la présente note pourront se rendre librement en République démocratique allemande sans avoir à faire viser leurs passeports au préalable.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 de la présente note, les ressortissants de la République démocratique allemande munis de passeports valides de la République démocratique allemande (y compris les passeports de service et passeports diplomatiques) pourront se rendre librement dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man sans avoir à faire viser leurs passeports au préalable.

3. Il est entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les ressortissants britanniques qui se rendent en République démocratique allemande, ni les ressortissants de la République démocratique allemande qui se rendent dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements relatifs à l'entrée et au séjour (temporaire ou permanent) des étrangers ou à l'exercice, par les étrangers, d'une activité lucrative en tant que travailleurs indépendants ou salariés. Les voyageurs qui, de l'avis des autorités d'immigration, ne se conformeraient pas aux lois et règlements en question pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer, de débarquer ou de séjourner sur le territoire de l'Etat concerné.

4. Les autorités compétentes de la République démocratique allemande et celles du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man se réservent le droit de refuser l'entrée et le séjour sur leur territoire respectif à toute personne qu'elles jugeront indésirable ou autrement inadmissible selon les principes de politique générale de leur gouvernement concernant l'entrée et le séjour des étrangers.

¹ Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 8 juin 1990, conformément aux dispositions desdites notes.

5. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux ressortissants de la République démocratique allemande qui se rendent dans des territoires non cités au paragraphe 2 ci-dessus et dont les relations internationales sont de la compétence du Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord peuvent temporairement suspendre tout ou partie des dispositions ci-dessus pour des raisons d'ordre public. Si tel est le cas, la suspension sera notifiée immédiatement à l'autre gouvernement par la voie diplomatique et prendra effet immédiatement dès sa notification.

7. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant préavis écrit de 30 (trente) jours.

L'Ambassade du Royaume-Uni a l'honneur de suggérer que, si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République démocratique allemande, la présente note et la réponse du Ministère constituent un accord entre les deux gouvernements relatif à l'abolition des visas, qui entrera en vigueur le 8 juin 1990.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade britannique

Le 25 mai 1990

Annexes

I. PASSEPORTS DU ROYAUME-UNI ET DES ILES BRITANNIQUES
MODELE BLEU NON-COMMUNAUTE EUROPEENNE

Couverture	Statut national (figurant à la page 1)	Mention (figurant à la page 5)
British Passport	British Citizen	Néant
Armoiries royales	British Subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies	"Holder has the right of abode in the United Kingdom" ou
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland		"Holder has the right of abode in the United Kingdom but has no right to employment or establishment in the remainder of the European Community" ou
Jersey		"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"
Guernsey and its Dependencies		
Isle of Man	British Subject	"Holder has the right of abode in the United Kingdom" ou "Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"

II. PASSEPORTS DU ROYAUME-UNI ET DES ILES BRITANNIQUES
 MODELE BORDEAU COMMUNAUTE EUROPEENNE

Couverture	Statut national (figurant à la page 1)	Mention (figurant à la page 5)
European Community	British Citizen	Néant
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	British Subject	"Holder has the right of abode in the United Kingdom"
ou		
British Islands* Bailiwick of Jersey		
ou		
British Islands* Bailiwick of Guernsey		
ou		
British Islands* Isle of Man		
Armoiries royales		
Passport		

* Ces passeports n'ayant pas encore été émis, leur présentation finale ne correspondra pas nécessairement à cette description.

III. PASSEPORTS DU ROYAUME-UNI ET DES ILES BRITANNIQUE
MODELE BORDEAU NON-COMMUNAUTE EUROPEENNE

Couverture	Statut national (figurant à la page 1)	Mention (figurant à la page 5)
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	British subject	"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"
Armoiries royales Passport	British, British Dependent Territories Citizen (nom du territoire dépendant)	"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"
	British National (Overseas)	"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"
	British Overseas Citizen	"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"
	British, British Dependent Territories Citizen (nom du territoire dépendant)	"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"
	British National (overseas)	"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"
	British Overseas Citizen	"Holder is entitled to readmission to the United Kingdom"

II

RIV 73/1990

Le Ministre des affaires étrangères de la République démocratique allemande présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de la République démocratique allemande et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 115 de l'Ambassade, en date du 25 mai 1990, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de se déclarer d'accord avec le texte qui précède et de confirmer que la note précitée et la réponse du Ministère constituent un accord, relatif à la suppression des visas obligatoires, entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique allemande saisit cette occasion, etc.

Berlin, le 25 mai 1990
